

**Discipline Specific Elective (DSE)
For B.A (Hons.) Semester
Newspaper Translation**

Discipline Specific Elective (DSE) 11: Newspaper Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
DSE 11: Newspaper Translation	3	1	0	As per universi ty rules	NIL

Aims & Objectives:

The aim of the course is:

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa.
- to enhance student's knowledge of the Russian language through the translation of newspaper materials, while also introducing them to the fundamentals of translation.
- To develop translation skills through the techniques for translating Russian texts into English, focusing on newspaper-style language.
- To enable students to apply translation techniques to real-world materials, covering various newspaper sections.

Course Outcomes:

By the end of this course, students will be able to:

- Translate Russian newspaper texts into English with accuracy and fluency.
- Identify and apply appropriate translation techniques for various grammatical constructions, abbreviations, and complex vocabulary.
- Develop their Russian language skills through practical translation exercises.
- Utilize their translation skills for practical purposes in academic, professional, or personal contexts.

Course Structure:

The course consists of:

1. Translation Exercises: 10-15 Russian texts (200-250 words each) to be translated into English.

Vocabulary Building: Each text is accompanied by:

- Russian words, phrases, and sentences to be translated into English.
 - Commonly used words, phrases, and sentences (typical of newspaper style) to be translated from English into Russian.
 - Practice exercises translating English constructions into Russian.
2. Specialized Glossaries: Compilation of glossaries related to the topics covered, enhancing students' vocabulary and subject-specific knowledge.

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Units

Unit 1: Words and Phrases on the topics (15 Hours)

1. Arrivals,
2. Visits, Bilateral talks,
3. Bilateral relations,
4. Agreements,
5. Reports etc.

Unit 2: Translation of newspaper headlines, advertisements, and editorials

(15 Hours)

Unit 3: Translation of the texts 100-150 words on the topic (15 Hours)

- **Official visits,**
 1. meetings,
 2. diplomatic talks.
 3. Bilateral relations,
 4. agreements,
 5. treaties.
 6. Signing of pacts, protocols,
 7. Economic and social issues, trade, and commerce.

Unit 4: Translation practice on the selected text (15 Hours)

1. India's relations and cooperation with Russia
2. Official receptions, negotiations and contracts between India and Russia
3. Meetings, conferences and summits of international and regional organizations
4. Declarations, statements, communiqués, press releases

Recommended textbooks:

1. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. - МнраСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1

- (Slepovich, V.I. (2006), The translator's desk book from Russian to English = Russian - English Translation Handbook / B.C. Slepovich. -2nd ed. - MnraSystems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1)
2. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2008. - 320 с. ISBN 978-985 - 470-648-1
(Slepovich, V. I.(2008) Course of translation (English-Russian) = Translation Course (English - Russian) : study. a manual for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and international economic relations" / B. I. Slepovich. -7th ed. Minsk: TetraSystems, 2008. 320 p. ISBN 978-985 - 470-648-1)
 3. Malhotra, R. & Beniwal, S- Nastoyashchiye Vremena Textbook on Translation Of Russiani English & English-Russian Newspaper Texts, Goyal Publishers, New Delhi,
 4. Narain M. A Systematic Approach to Translation of Newspaper Materials from Russian into English (Part 1). Goyal Publishers, New Delhi, 2012
 5. Narain M. A Handbook on Translation of Newspaper and Social Science Materials. Goyal Publishers, New Delhi, 2012

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.